

Stratégies expressives et variations interculturelles

perception et mesure d'expressions d'(im)politesse



Albert Rilliard

Groupe Audio & Acoustique, LIMSI-CNRS

Politesse

- ▶ Volonté de ne pas perdre la « face » (*Brown & Levinson, 1987*)
 - ▶ Face positive : image de soi pour les autres
 - ▶ Face négative : capacité à agir sans entrave

Notion de « *Face Threatening Act* » (FTA)

Actes de langage qui pourraient faire
perdre la « face » à un interlocuteur

- ▶ Gravité du FTA dépend du rapport hiérarchique, de la distance sociale et de la gravité de la menace dans la culture
- ▶ Politesse = stratégies pour éviter cela
(*Hill, Ide, Ikuta, Kawasaki & Ogino, 1986*)
 - ▶ Conditionnées par la culture
 - ▶ Choies par le locuteur

Impolitesse

- ▶ À l'inverse de la politesse, stratégies communicatives qui tendent à faire « perdre la face » (cf. Culpeper, 2010)
 - ▶ Face positive (nier les prétentions sociales)
 - ▶ Modification des hiérarchies sociales (arrogance, moqueries)
 - ▶ Insultes (mépris)
 - ▶ Exclusion du cercle social
 - ▶ Face négative (empiéter sur le territoire de quelqu'un)
 - ▶ Physiquement
 - ▶ Intrusion dans des affaires privées / à des moments inappropriés
 - ▶ ...

- ▶ *Impolitesse consiste ici à enfreindre une règle de politesse*

Règles & stratégies d'(im)politesse

- ▶ Instanciées par notre comportement

- ▶ Verbal
- ▶ Non-verbal

Notions de politesse positive ou négative

proximité sociale vs. témoignage d'empiètement minimal

- ▶ Conventionalisation des expressions

- ▶ Cooccurrences de comportements et de contextes
- ▶ L'(im)politesse répond à des codes
- ▶ Exemple d' « icônes » lexicales (en anglais britannique) :
 - ▶ Politesse : *please & thank you*
 - ▶ Impolitesse : *cunt & motherfucker* (Culpeper, 2010)
 - ▶ en français : *je bench ta mère* (Heenok, 2012)

But de l'étude

- ▶ Observer des icônes vocales d'(im)politesse
 - ▶ Stratégies non-verbales
 - ▶ Variations prosodiques lors de la parole (rythme, intonation)
 - ▶ Variations de qualité de voix
- ▶ cf. « clichés mélodiques » de Fónagy (1984)
- ▶ Comparer ces icônes, les concepts auxquels elles font référence et leur perception par des auditeurs de différentes cultures

Quel code vocal pour la politesse ?

- ▶ Observations éthologiques :
Morton (1977) décrit l'existence d'un code
 - ▶ Exprimant un comportement amical ou hostile
 - ▶ Présent chez les mammifères et les oiseaux



- ▶ Sons rauques de basse fréquence ; fréquence descendante ☹️
- ▶ Son modaux, fréquence élevée ; fréquence montante 😊

Frequency code

(Ohala, 1984)

- ▶ Base de l'expression vocale des émotions (entre autres)
 - ▶ Hautes fréquences ▶ petit ▶ soumis ...
 - ▶ Basses fréquence ▶ grand ▶ dominant ... 
 - ▶ Symbolisme sonore — cf. Fónagy (/u, a/ grand ; /i, e/ petit)
- ▶ Code universel (phylogénétique, non arbitraire)
implications pour différentes fonctions de la prosodie
 - ▶ Linguistiques ▶ différences entre assertives / interrogatives
ton haut (petit) / tons bas (grand)
 - ▶ Affectives ▶ autorité, agressivité, menace (bas / descendant)
déférence, politesse, soumission (haut / montant)
 - ▶ Mimiques faciales : Sourire ▶ spectre + aigu
Protrusion ▶ spectre + grave

Implications du *Frequency code*

- ▶ Le code initial est réutilisé (détourné) dans la communication orale pour de nombreux usages:
 - ▶ Paraître plus grand, fort, sûr de soi, agressif (voix plus grave)
 - ▶ Paraître plus petit, soumis, inoffensif, amical (voix plus haute)
- ▶ Qu'en est-il de son utilisation dans le domaine des affects sociaux (politesse, doute, séduction, ironie...) ?
- ▶ Peut-on observer des variations de ce type ?

Quelques exemples d'affects sociaux

Autorité

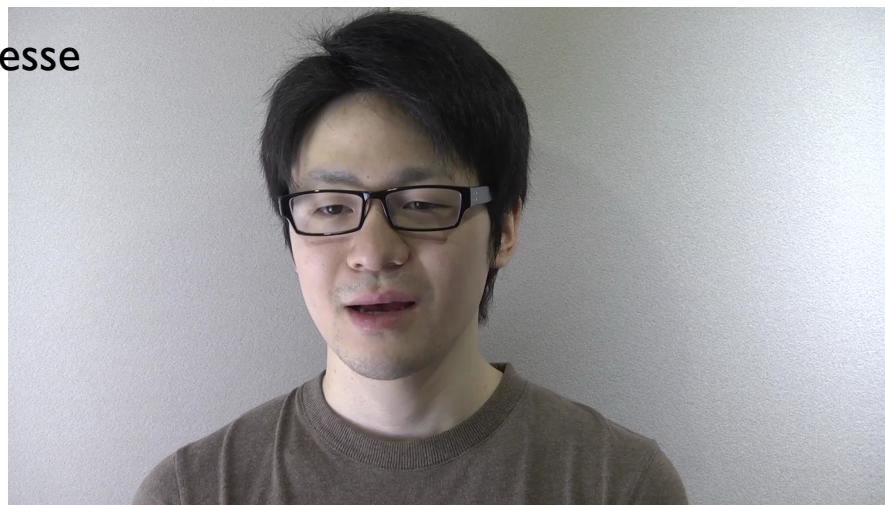


Irritation





Politesse



Sincérité



Arrogance



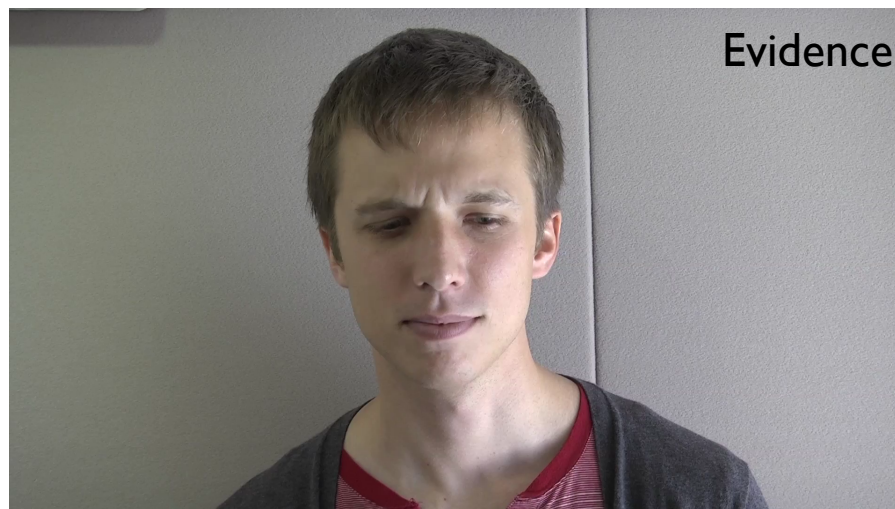
Mépris



Ironie



Evidence



Séduction: variations culturelles



Dans d'autres langues & cultures

PB



Français hexagonal



Anglais britannique



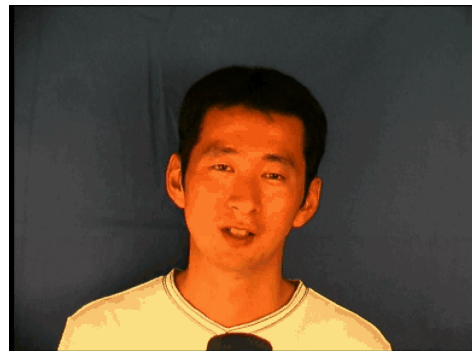
➤ on observe des variations stratégiques avec les langues et les cultures

-
- ▶ Les observations vont dans le sens du *frequency code*
 - ▶ Cependant :
 - ▶ grande complexité des expressions
 - ▶ Variété des paramètres
 - ▶ Qualité de voix au delà de la F0
 - ▶ Dynamique des paramètres
 - ▶ Rythme
 - ▶ Expressions faciales
 - ▶ Quid de la politesse ?

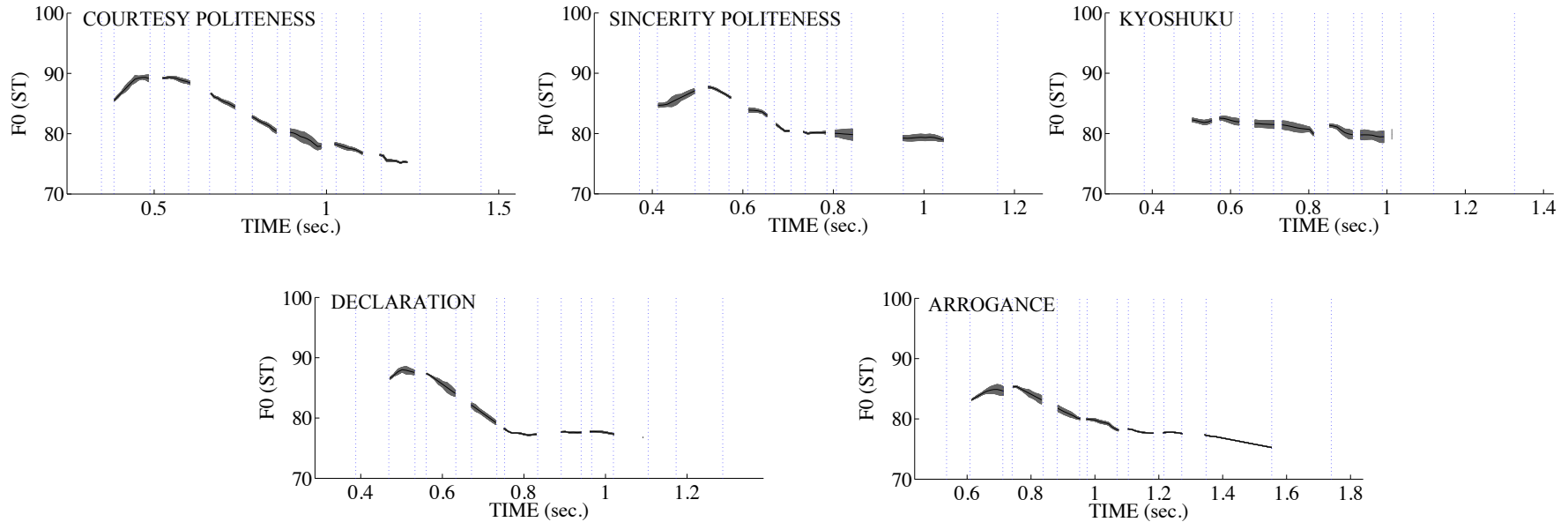
5 expressions attitudinales japonaises



5 expressions attitudinales japonaises



Tracés de F0



- ▶ Perception par des américains et des français
 - ▶ réalisation orale perçue comme irritation ou arrogance
 - ▶ performances visuelle & audio-visuelle parfaitement reconnue

Kyoshuku

► Quelques exemples



- Qualité de voix rauque et serrée
- F0 basse et descendante ou plate
- Description :

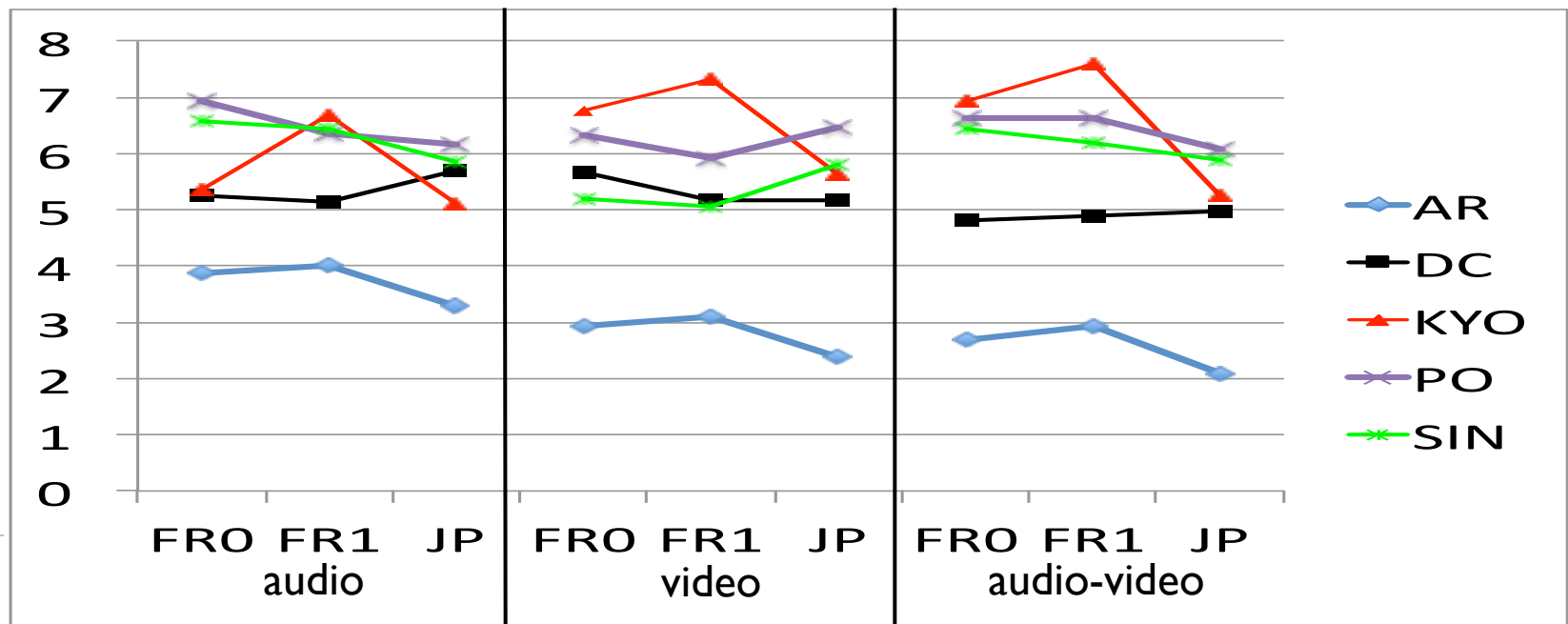
“... a mixture of suffering ashamedness and embarrassment, comes from the speaker’s consciousness of the fact his/her utterance of request imposes a burden to the hearer”
(Sadanobu, 2004: 34)

Evaluation inter-culturelle

- ▶ Les tests de perception inter-culturels permettent de répondre à des questions telles que
 - ▶ Des auditeurs étrangers comprennent-ils une expression spécifique d'une autre culture ?
 - ▶ Quels paramètres sont utilisés en perception ?
 - ▶ Comment enseigner de telles expressions ?
- ▶ Mais...

Problèmes posé par de tels tests

- ▶ La traduction des labels pose des problèmes
 - ▶ Les traductions recouvrent rarement exactement les mêmes concepts (*Wierzbicka, 1986*)
 - ▶ Les définitions capturent difficilement l'entièrereté des concepts et peuvent mener à des incompréhensions
- ▶ Ex.: perception du *kyoshuku* sur une échelle de politesse



Solution proposée

- ▶ Séparer la description conceptuelle des affects sociaux de leur performance audio-visuelle par des locuteurs
- ▶ Utilisation du *Natural Semantic Metalanguage* (NSM) et des scripts culturels pour définir les concepts sous-jacents à chaque attitude (*Goddard & Wierzbicka, 2004*)
- ▶ Paradigme évaluant la distance entre les affects afin de calculer leur distribution (*comparaison de paires - Romney & Moore, 1998*)
 - ▶ *Entre scripts culturels NSM*
 - ▶ *Entre leur performances audio-visuelles*
 - ▶ *Comparer les distributions obtenues pour des auditeurs de différents langues maternelles*
- ▶ *Tâche interculturelle strictement comparable*
- ▶ *Comparaison de la distribution cognitive des concepts et des performances*

Distribution cognitive de 5 attitudes d'(im)politesse japonaise

▶ 3 expressions de politesse :

- ▶ Politesse simple
- ▶ Sincérité-politesse
- ▶ *Kyoshuku*

Auditeurs :

- Japonais
- Portugais brésilien
- Anglais américain
- Français hexagonal

▶ 1 expression neutre:

- ▶ Déclaration

▶ 1 expression impolie

- ▶ Arrogance

▶ Comparaison à des résultats de références (*Shochi et al. 2008-10*)

▶ Scripts culturels inspirés de *Bartens & Sandstrom, 2006* et *Aznárez Mauleón & González Ruiz, 2006*

丁寧 - Politesse (PO)

- ▶ The speaker uses this tone of voice when he wants to express his courtesy to the addressee

X is someone like me
I want to say something to X
I think like this: when I say it to X, I want X to feel something good
Because of this, I want to say something good
X knows what I think because of this
I say it like this

X est quelqu'un comme moi
Je veux dire quelque chose à X
Je pense comme cela : quand je le dis à X, je veux que X sente quelque chose de bien
A cause de cela, je veux dire quelque chose de bien
X sais ce que je pense à cause de cela
Je le dis comme cela

Xは私のようなだれかである
私はXになにかを言いたい
私はこのように思う: 私がそれをXに言う時、私はXにいいことを感じてもらいたい
このような理由から、私はいいことを言いたい
Xはこのような理由から、私の感じることを知っている
私はこのようにそれを言う

X é alguém como eu
Eu quero dizer algo a X
Eu penso assim: quando eu disser isto a X, eu quero que X sinta algo de bom
Por causa disso, eu quero dizer algo de bom
X sabe o que eu penso por causa disto
Eu digo assim

誠意 – Sincérité-politesse (SIN)

- ▶ The speaker addresses a socially superior interlocutor and employ this tone of voice to express his sincere and serious intentions

X is someone above me
I want to say something to X
I think like this: when I say it to X, I want X to know it is true
Because of this, I want to say something more
X knows what I think because of this
I say it like this

Xは私の上のだからである
私はXになにかを言いたい
私はこのように思う: 私がそれをXに言う時、私はXにそれが本当だと知ってほしい
このような理由から私はもっとなにかを言いたい
Xはこのような理由から、私の思っていることを知っている
私はこのようにそれを言う

X est quelqu'un au dessus de moi
Je veux dire quelque chose à X
Je pense comme cela : quand je le dis à X, je veux que X sache que c'est vrai
A cause de cela, je veux dire quelque chose de plus
X sais ce que je pense à cause de cela
Je le dis comme cela

X é alguém acima de mim
Eu quero dizer algo a X
Eu penso assim: quando eu disser isto a X, eu quero que X saiba que é verdade
Por causa disso, eu quero dizer algo a mais
X sabe o que eu penso por causa disto
Eu digo assim

恐縮 - *Kyoshuku* (KYO)

- ▶ “Expresses a mixture of suffering ashamedness and embarrassment, which comes from the speaker’s consciousness of the fact that his/her utterance of request imposes a burden to the hearer” (*Sadanobu, 2004*)

X is someone above me

X is someone near me

I want something

I want to say this to X because I want X to know what I want

I think like this: when I say it to X, X will feel something very bad

I don't want not to say it because of this

Because of this, I want to say I feel something very bad

X knows what I feel because of this

I say it like this

X est quelqu'un au-dessus de moi

X est quelqu'un près de moi

Je veux quelque chose

Je veux dire cela à X parce que je veux que X sache ce que je veux

Je pense comme cela : quand je le dis à X, X sentira quelque chose de très mal

Je ne veux pas ne pas le dire à cause de cela

A cause de cela, je veux dire que je sens quelque chose de très mal

X sais ce que je sens à cause de cela

Je le dis comme cela

Xは私の上のどれかである

Xは私の近くにいるどれかである

私は何かがほしい

私はXに私がほしいものを知ってほしいから、Xにそれを言いたい

私はこのように思う:「私がそれをXに言う時、Xはすごく悪いことを感じるだろう」

このような理由から、私はそれを言いたくない

このような理由から、私はすごく悪いことを感じると言いたい

Xはこのような理由から、私の感じることを知っている

私はこのようにそれを言う

X é alguém acima de mim

X é alguém perto de mim

Eu quero algo

Eu quero dizer isto a X porque eu quero que X saiba o que eu quero

Eu penso assim: quando eu disser isto a X, X sentira algo de muito ruim

Eu não quero não dizer [isto] por causa disto

Por causa disso, eu quero dizer que eu sinto algo de muito ruim

X sabe o que eu sinto por causa disto

Eu digo assim

恐縮 - Déclaration (DC)

- ▶ The speaker simply gives an information, without expressing any point of view

X is someone like me
I want to say something to X
I think like this: when I say it to X, I want X to know this
Because of this, I want to say this
X knows it because of this
I say it like this

X est quelqu'un comme moi
Je veux dire quelque chose à X
Je pense comme cela : quand je le dis à X, je veux que X le sache
A cause de cela, je veux dire cela
X le sait à cause de cela
Je le dis comme cela

Xは私のようなだれかである
私はXに何かを言いたい
私はこのように思う:「私がそれをXに言う時、私はXにこれを知ってほしい」
このような理由から、私はこれを言いたい
Xはこのような理由から知っている
私はこのようにそれを言う

X é alguém como eu
Eu quero dizer algo a X
Eu penso assim: quando eu digo isto para X, eu quero que X saiba isto
Por causa disto eu quero dizer isto
X sabe isto por causa disto
Eu digo assim

恐縮 - Arrogance (AR)

- ▶ Used to express an impolite feeling of superiority towards her/his addressee

X is someone below me
I want to say something to X
I think like this: when I say it to X, I want X to feel something bad
Because of this, I want to say something bad
X knows what I think because of this
I say it like this

X est quelqu'un au-dessous de moi
Je veux dire quelque chose à X
Je pense comme cela : quand je le dis à X, je veux que X sente quelque chose de mal
A cause de cela, je veux dire quelque chose de mal
X sais ce que je pense à cause de cela
Je le dis comme cela

Xは私の上のだからである
私はXになにかを言いたい
私はこのように思う:「私がそれをXに言う時、私はXになにか悪いことを感じてほしい」
このような理由から、私はなにか悪いことを言いたい
Xは私がこのような理由からそう思っていることを知っている
私はこのようにそれを言う

X é alguém abaixo de mim
Eu quero dizer algo a X
Eu penso assim: quando eu digo isto para x, eu quero que X sinta algo ruim
Por causa disso eu quero dizer algo de ruim
X sabe o que eu penso por causa disso
Eu digo assim

Tâche expérimentale

X is someone below me

I want to say something to X

I think like this: when I say it to X, I want X to feel something bad

Because of this, I want to say something bad

X knows what I think because of this

I say it like this

X is someone above me

X is someone near me

I want something

I want to say this to X because I want X to know what I want

I think like this: when I say it to X, X will feel something very bad

I don't want not to say it because of this

Because of this, I want to say I feel something very bad

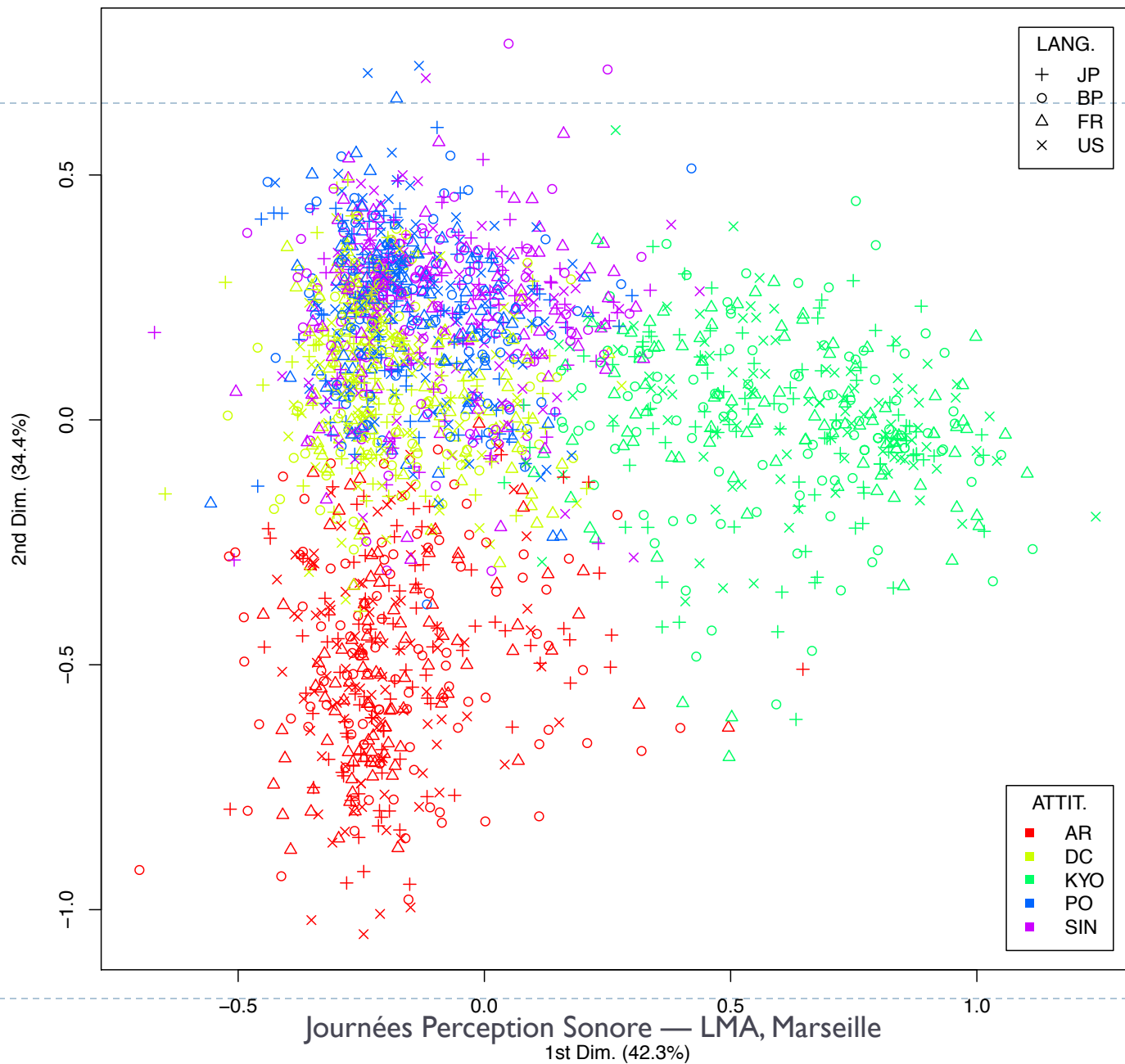
X knows what I feel because of this

I say it like this

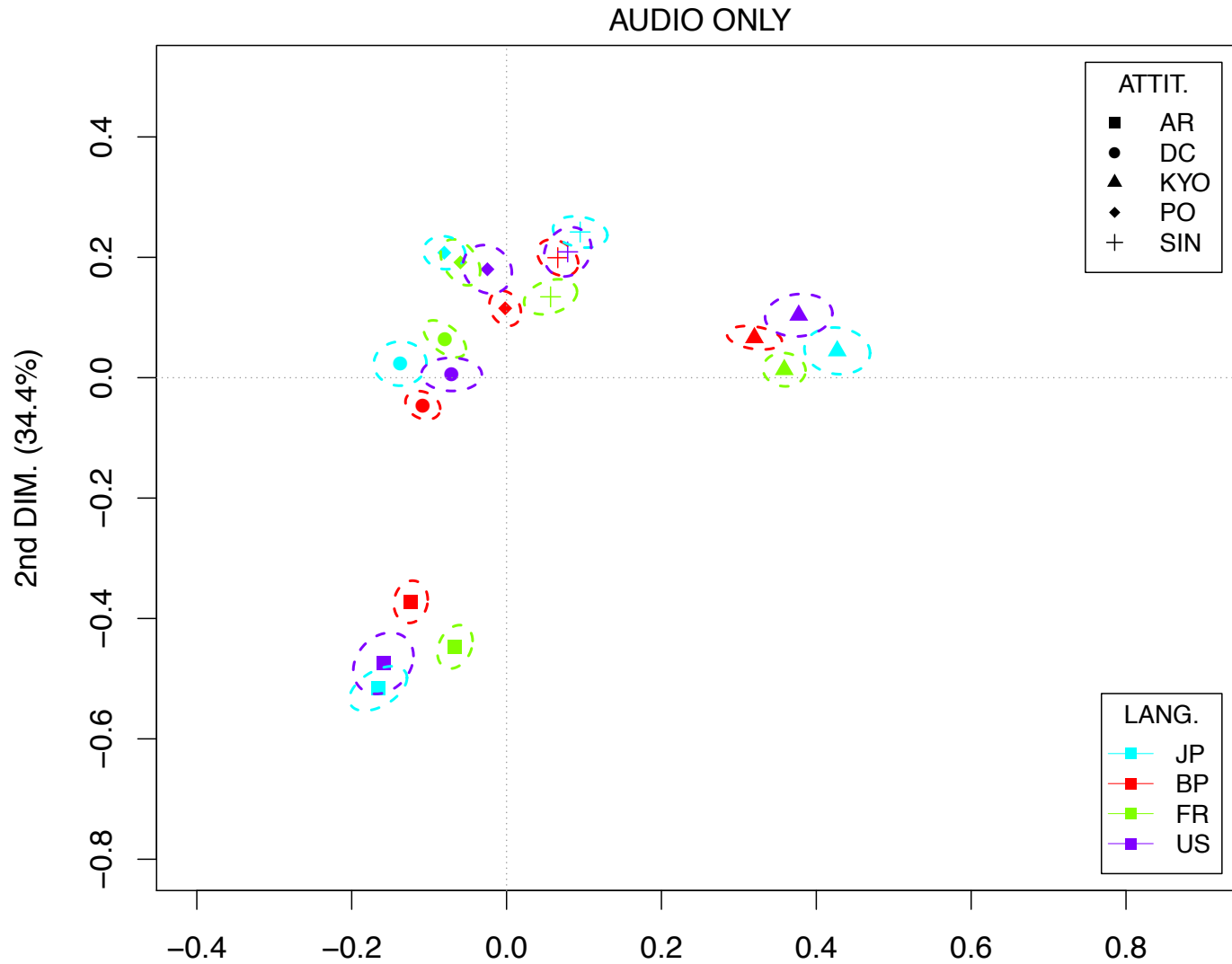
≠



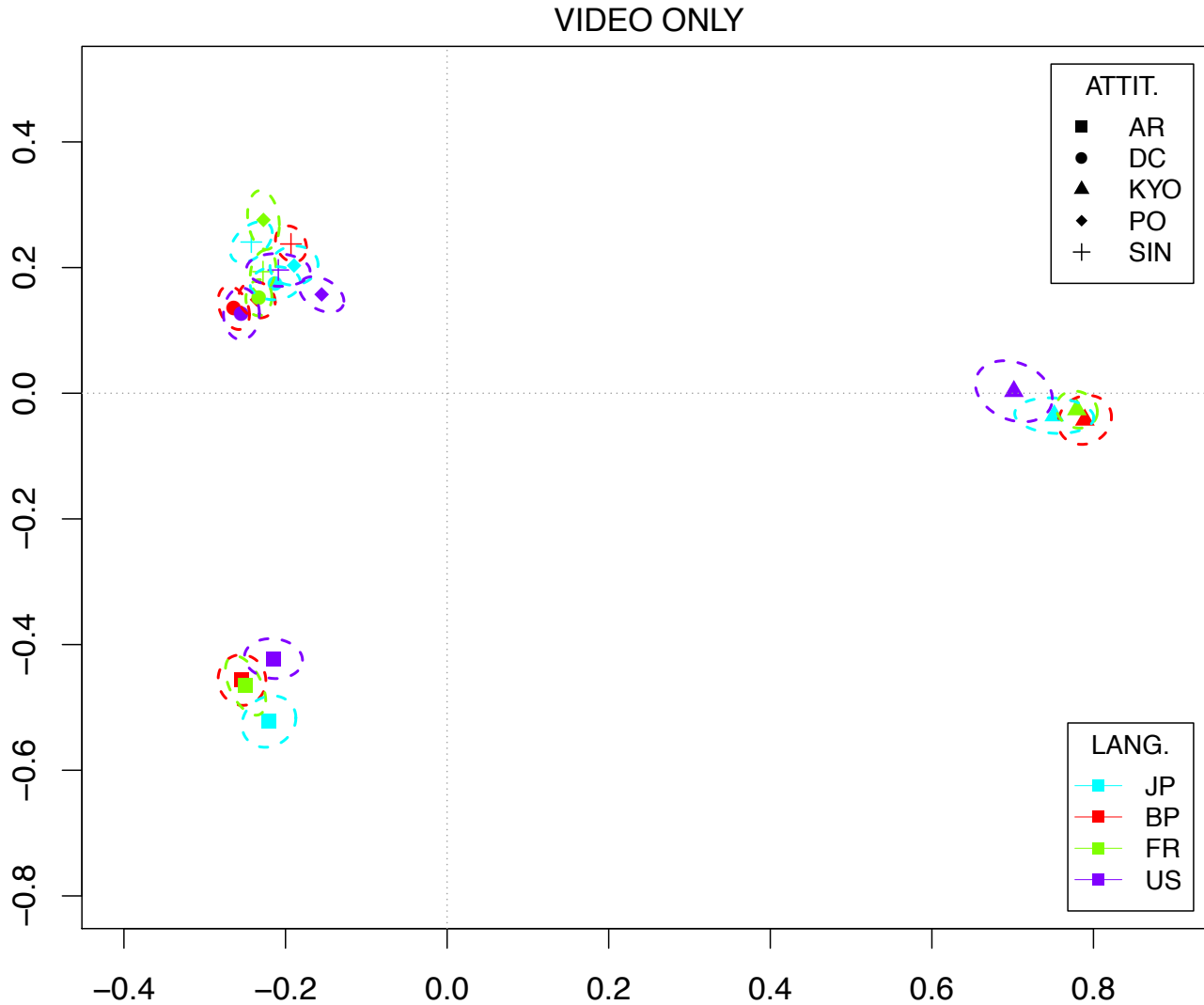
=



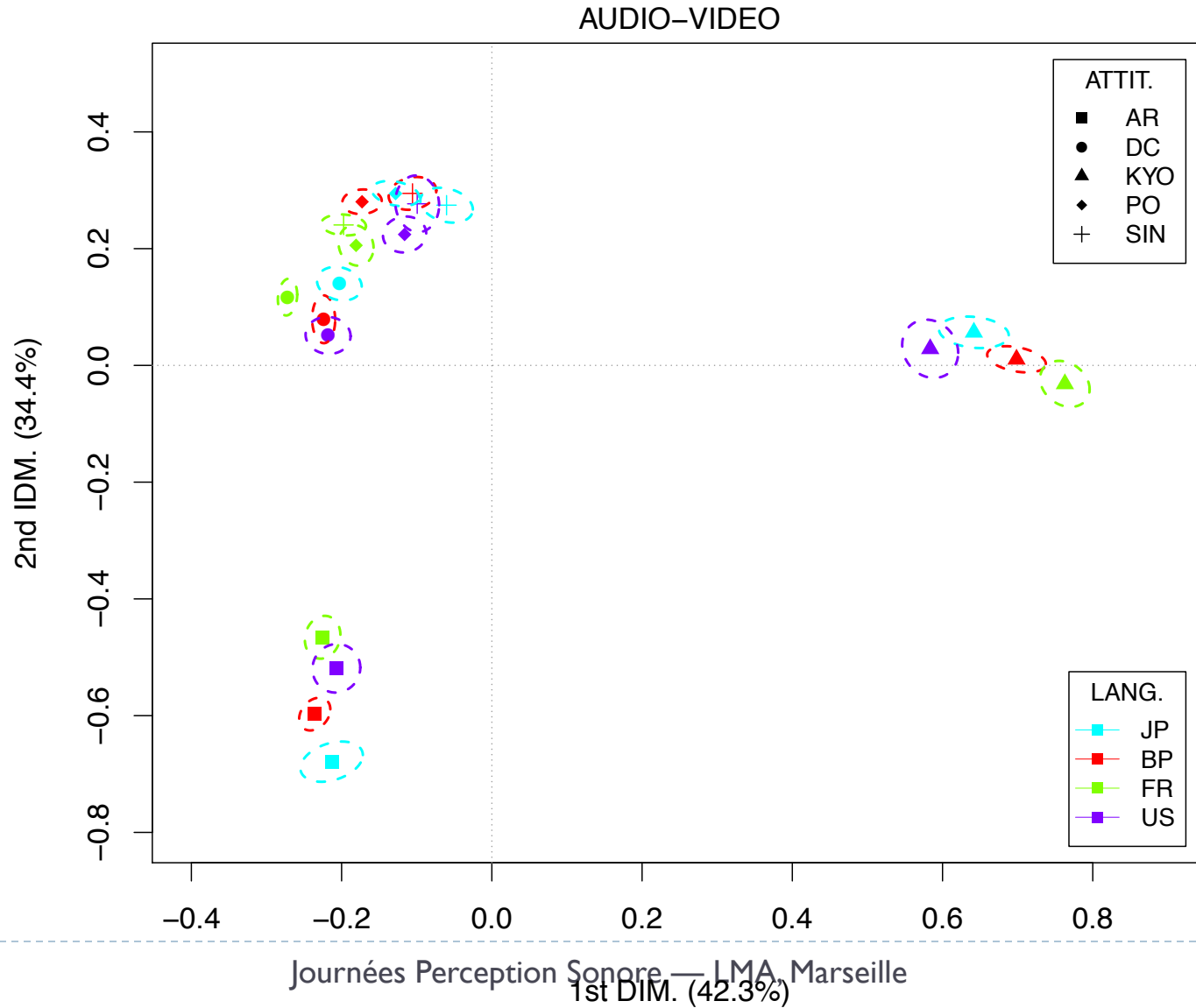
Résultats: audio



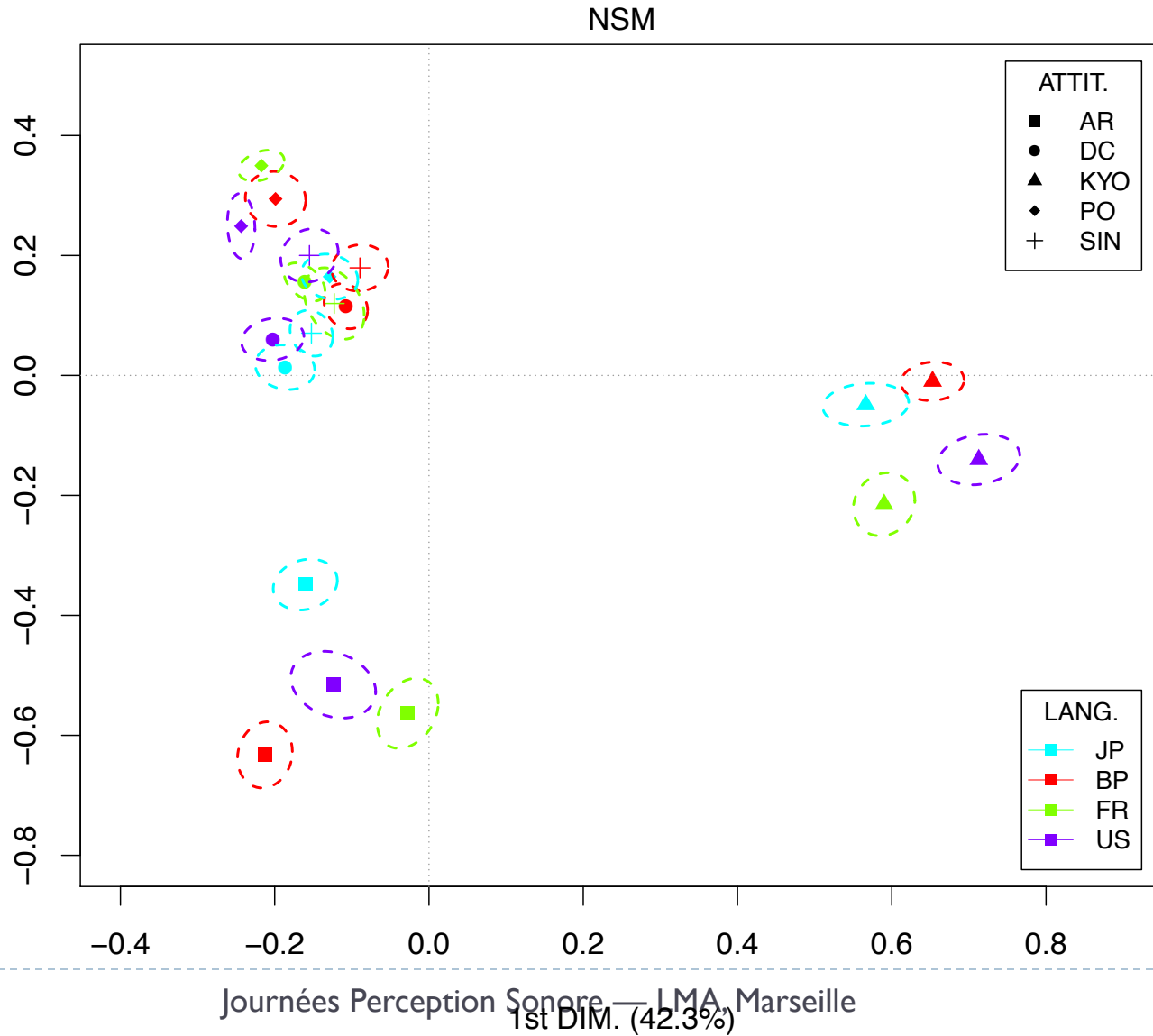
Résultats: visuel



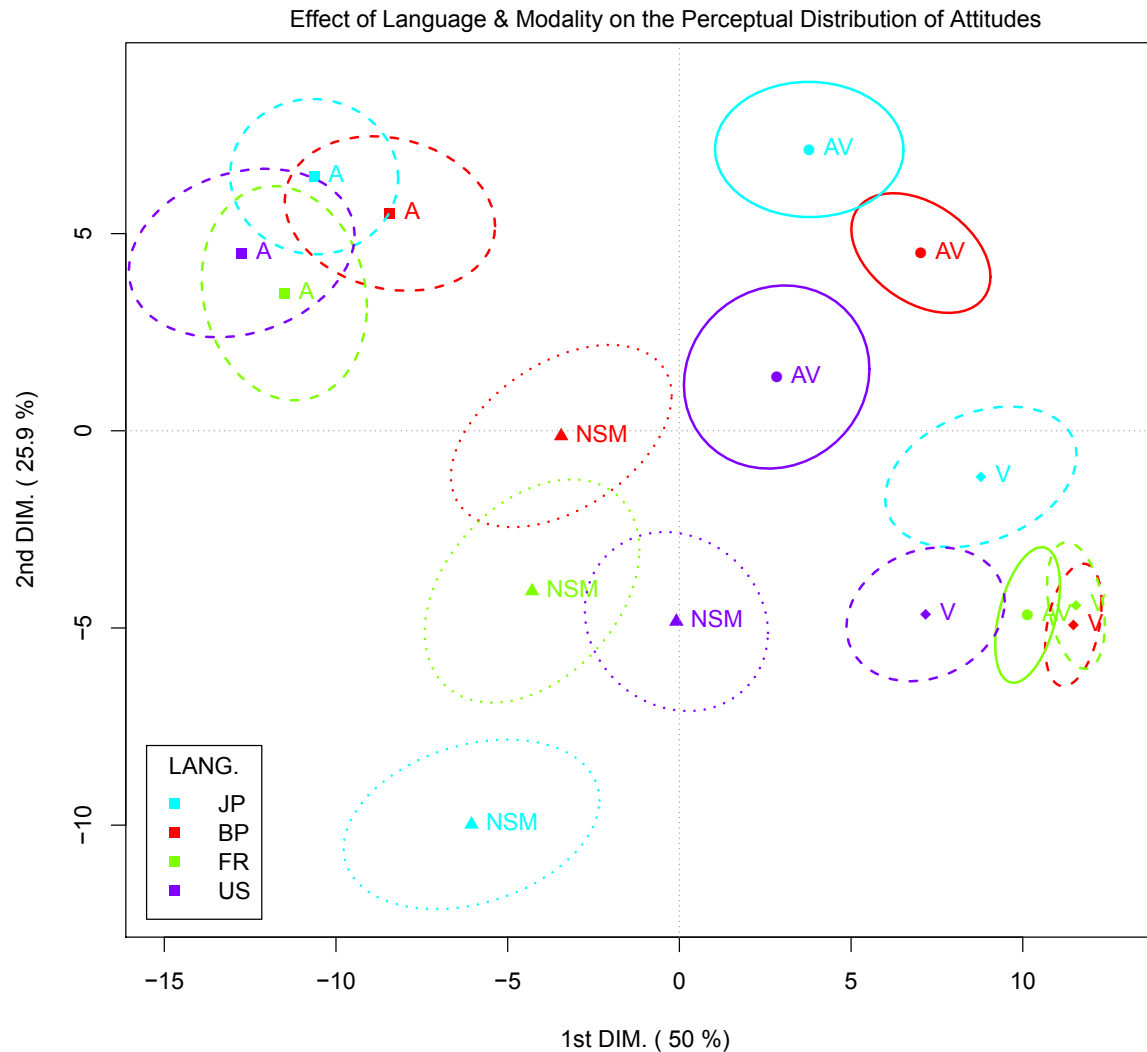
Résultats : audio-visuel



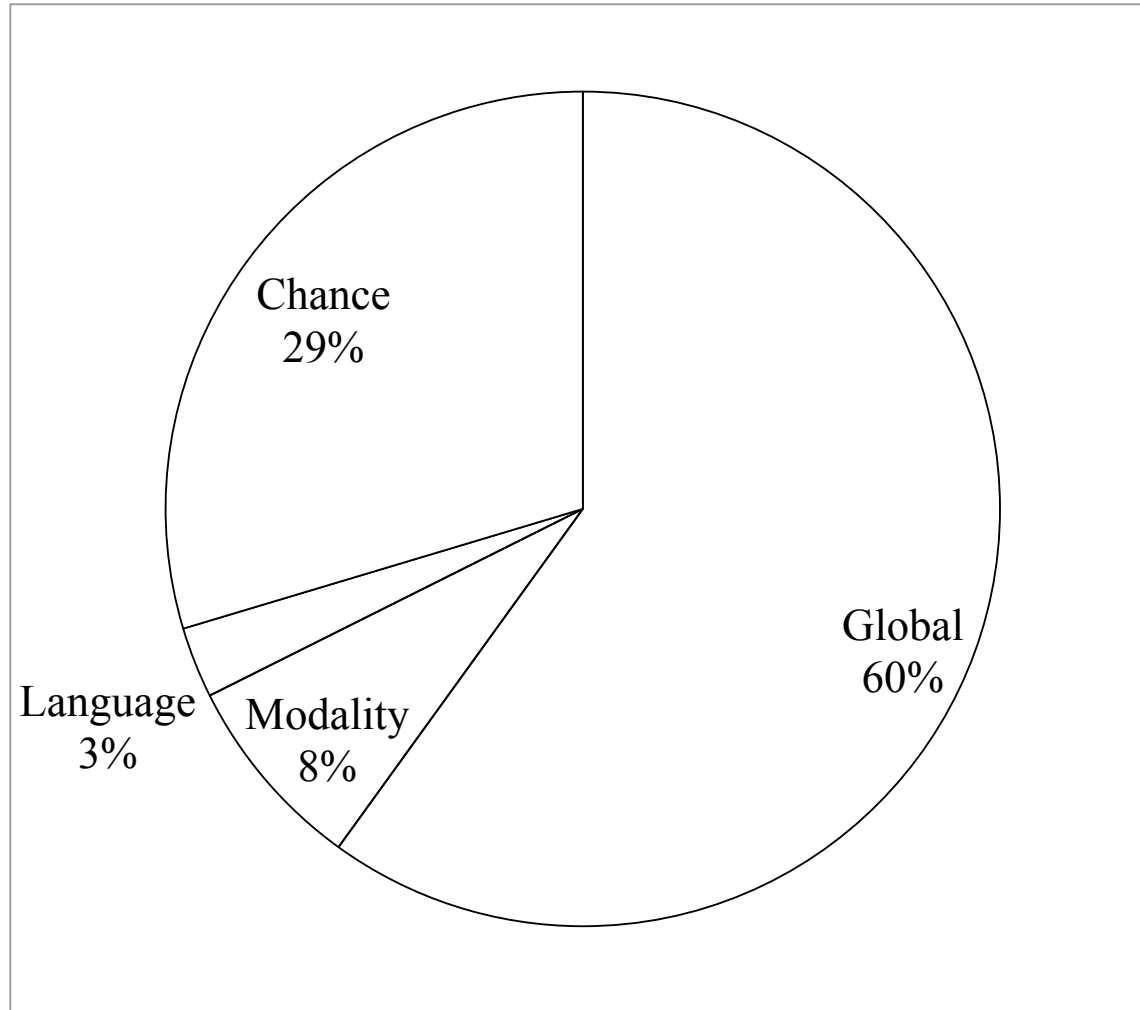
Résultats : NSM



Formes des distributions



Origine de la variation observée



Conclusions

- ▶ Différentes stratégies d'expression de la politesse
- ▶ Elles suivent, globalement, l'hypothèse du *frequency code*
- ▶ Stratégies non-verbales réparties dans des espaces perceptifs similaires par des sujets de cultures différentes
- ▶ Importance du contexte (multimodalité) pour décoder la prosodie (visuel comme contexte pour la voix)
- ▶ *frequency code* au delà de la F0 :
 - ▶ raucité et tension vs. voix soufflée, relachée
 - ▶ importance de l'effort vocal dans l'évaluation de la F0
- ▶ *Kyoshuku* fait appel à un autre symbolisme : souffrance

Thank you for listening
Merci pour votre attention
ご清聴ありがとうございました m(_ _)m

Merci à tous ceux qui permettent à ce travail de se construire,
et en particulier à Christophe d'Alessandro, Donna Erickson,
João Antonio de Moraes & Takaaki Shochi